

ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jaunak, NAN 30.659.224-V, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko alkatedekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritik, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 000087/2015-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta EZKURDI KIROL TALDEA elkarrean artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

#### **ERABAKI DUT**

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta EZKURDI KIROL TALDEA elkarrean artean, honako testu honekin:

#### **DURANGOKO UDALAREN ETA EZKURDI KIROL TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA**

Durango, 2015ko martxoaren 24an

**BILDURIK:** Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, DNI 30.659.224-V, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000087/2015-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación EZKURDI KIROL TALDEA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

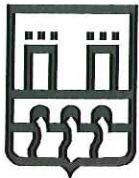
#### **HE RESUELTO**

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación EZKURDI KIROL TALDEA con el siguiente texto:

#### **CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y EZKURDI KIROL TALDEA**

Durango, a 24 de marzo de 2015

**REUNIDOS:** De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.



Eta, bestetik JESÚS MARTINEZ CÁCERES jauna, 45.666.034-V NAN zenbakiduna, EZKURDI KIROL TALDEAren presidente.

**DIHARDUTE:** ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko idazkari nagusi moduan eta JESÚS MARTINEZ CÁCERES jauna, EZKURDI KIROL TALDEko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritz.

**AITORTU ONDOREN** batak besteari behar beste teko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

#### **ADIERAZTEN DUTE**

I.- EZKURDI KIROL TALDEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da eta bere helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "futbolaren sustapena egitea kirol ekintza bezala".

II.- EZKURDI KIROL TALDEAk kirola orokorrean eta berea bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaleko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

III.- Talde hau, Durangoko Udalarekin elkarlanean aritzeko prest agertzen da udalerrian futbola sustatzeko asmoz.

Y de otra, representada por JESÚS MARTINEZ CÁCERES, con D.N.I. nº 45.666.034-V, en su condición de presidente de EZKURDI KIROL TALDEA.

**ACTÚAN:** Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JESÚS MARTINEZ CÁCERES, como presidente del EZKURDI KIROL TALDEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

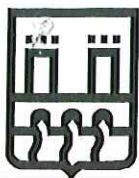
**RECONOCIÉNDOSE** las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

#### **MANIFIESTAN**

I.- Que EZKURDI KIROL TALDEA es una asociación privada sin ánimo de lucro y tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la promoción del fútbol como práctica deportiva.

II.- Que EZKURDI KIROL TALDEA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el fútbol en el Municipio.



IV.- Durangoko Udalak lankidetzaz esparru bat formalizatu nahi du EZKURDI KIROL TALDEA-rekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

IV.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con EZKURDI KIROL TALDEA, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes

### BETEBEHARRAK

### CLÁUSULAS

**DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-** Durangoko Udalak 6.000 (SEI MILA) euroko diru laguntza emango dio EZKURDI KIROL TALDEAri. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101. izango da.

**COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-** El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 6.000 (SEIS MIL) euros a EZKURDI KIROL TALDEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

**EZKURDI KIROL TALDEAK HARTZEN DITUEN KONPROMISOA.-**

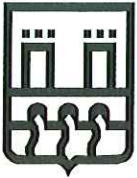
**COMPROMISO ASUMIDO POR EZKURDI KIROL TALDEA.-**

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria agertuko da ondo ikus-teko moduan.
- Diruz laguntzen diren ekintzen publizitatea eta iragarpena egiterako orduan, euskarria edozein delarik (prentsa, irrata, telebista, internet...) erakunde laguntzaile modura Durangoko Udaletxearen logotipoa jartzea. Era berean, Durango izena agertu beharko da

- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la nueva marca "Durango".
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet, etc.) el logotipo del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar



taldearen jantzietan.

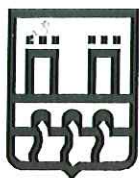
- Diruz lagundutako jarduerari buruz, pertsona onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
- Kirolariak, pertsona bezala beharrezko dituen balore eta jokaerak sustatzea, kontutan izanda kirol erakundearen helburu garrantzitsuena komunitateari zerbitzu bat ematea dela. Arreta berezia jarriko da balore eta jokaera sustatzea egiterakoan taldeko kideengan. Udaletxetik sustatu nahi diren baloreak ondorengoak dira: kirola denontzat, joko garbia, taldeko baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
- Ekintzen txostena entregatzea eta emandako laguntzak justifikatzea.

**DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.**- Durangoko Udalak honela ordainduko dio EZKURDI KIROL TALDEARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

el nombre de Durango en su equipamiento.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren fomentar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

**FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.**- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango al EZKURDI KIROL TALDEA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes a la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.



**IRAUPENA.-** Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldeiz aurretiko salaketa ipini behar.

**HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.-** EZKURDI KIROL TALDEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren 41etik 43ra arteko artikuluek.

**BATERAGARRITASUNA.-** Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

**ARAUDI OSAGARRIA.-** Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru ho-

**DURACIÓN.-** El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

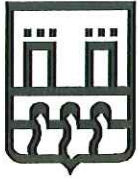
**EXTINCIÓN.-** El incumplimiento de los compromisos adquiridos por EZKURDI KIROL TALDEA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

**COMPATIBILIDAD.-** La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

**NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-** En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a



negatik: 6.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharre dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2015eko apirilaren 20a

6.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 20 de abril de 2015

Idazkaria · El Secretario

